



失
恋

た
き
し
と
に

My Bonny, Bonny Boy

ボニーボーイ

Now once I was courted by a bonny, bonny boy,
I loved him, I vow and protest;
I loved him so well, so very very well,
That I built him a bow'r in my breast.

Now up the green valley and down a long alley,
Like one that was troubled in mind,
I call'd and I did hoot and play'd upon my lute,
But no bonny, bonny boy could I find.

Now, I looked east and I looked west
Where the sun it shone wonderful warm,
But who should I spy but my bonny, bonny boy,
He was lock'd in another girl's arms.

Now the girl that's the joy of my bonny, bonny boy,
I'm sure she is never to blame;
Through many a long night
She has robb'd me of my rest;
She never shall do it again.

かつて素敵な青年に求愛されたことがありました
彼を愛し 誓いをたて 断言をしました
とても とても 愛していたので
私の胸の中に 彼の為のあずまやを建てたのでした

緑の谷を上り 長い小道を下ってゆきました
心に病を抱えた人のように
呼びかけたり 笛を鳴らしたり リュートを爪弾いてみたけれど
素敵なあの人を見つける事は出来ませんでした

彼を東へと捜し 西へも捜しました
太陽が暖かく照らしている場所を
けれども 一体あの人以外の誰を見つけられたでしょう？
彼は他の娘さんの両腕に しっかりと囚われていたのでした

彼女は私の素敵な人の喜びなのです
きっと彼女が悪いわけではないのでしょう
幾晩もの長い夜
私の安らぎは奪われたけれども
二度と彼女に そんなことはさせないでしょう

Black is the Colour of My True Love's Hair

黒は恋人の髪の色

*Black is the colour of my true love's hair;
Her face is something wondrous fair.
The purest eyes and the daintiest hands;
I love the grass whereon she stands.*

*I love my love and well she knows;
I love the grass whereon she goes.
And still I hope the time will come
When she and I will be as one.*

*Black is the colour of my true love's hair;
I love the grass whereon she goes.
If her no more on earth I see,
My life will quickly fade away.*

黒は僕が本当に愛している恋人の髪の色
彼女の顔は驚くほど美しい
誰よりも清らかな眼差し 華奢な手
彼女が立つ草原をも 僕は愛おしい

僕が愛していることを 彼女はよく分かっている
彼女が歩く草原すら 愛おしい
僕はずっと心に願っている
彼女と僕がひとつになれる時を

黒は僕が本当に愛している恋人の髪の色
彼女が歩く草原すら 愛おしい
もし彼女とこの世で会えなくなったら
僕の人生は すぐにも消えてなくなるだろう

The Lark in The Clear Air

雲雀は澄み渡った空の中で

*Dear thoughts are in my mind,
And my soul soars enchanted
As I hear the sweet lark sing
In the clear air of the day.
For a tender beaming smile
To my hope has been granted,
And tomorrow she shall hear
All my fond heart would say.*

*I shall tell her all my love,
All my soul's adoration,
And I think she will hear me
And will not say me nay.
It is this that gives my soul
All its joyous elation,
As I hear the sweet lark sing
In the clear air of the day.*

この胸にある愛しい思い
僕の魂は魅せられ天高く舞い上がる
美しい雲雀の歌声が
澄み渡った空で聞こえるときに
あの人の優しく輝く笑顔が
僕の希望へ与えられ
明日にもあの人に話すつもりだからなんだ
僕の心からの愛が告げることを

僕の愛の全てをあの人に告げよう
魂を込めた憧れを
あの人はきっと聞いてくれる
僕のことを拒まずに
まさにこのことなのだ
僕の魂にあらゆる喜びを与えてくれるのは
美しい雲雀の歌声が
澄み渡った空で聞こえるときに

歌詞対訳 © 丸谷晶子

当歌詞カード記載の日本語訳は丸谷晶子オリジナルとなります。
個人的利用以外での無断配布、インターネット媒体、メディアへの無断掲載等は
著作権法により禁止されております。

また、楽曲などの著作物を著作権者の許諾を得ないでディスクに
複製（録音）、配布、配信することは、著作権法で禁止されています。
十分ご注意ください。



楽曲の日本語訳依頼、掲載依頼等は下記 URL より
お気軽にお問い合わせくださいませ

